

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

«Переклад у галузі металургії»

Ступінь «Бакалавр»

Кількість кредитів ECTS

5

Семестр

весняний

1. Мета опанування дисципліни: ознайомити студентів з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу літератури металургійної галузі, формувати практичні навички, необхідні для здійснення аналізу оригінальних текстів і адекватного перекладу літератури металургійної галузі, сформування необхідної комунікативної спроможності в сферах професійного та ситуативного спрямування в усній та письмовій формах.

2. Завдання: ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни;

визначити жанрово-стилістичні особливості металургійних текстів, встановити їх мовні маркери; встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність англійських текстів металургійної галузі; розглянути основні вимоги до перекладу літератури металургійної галузі; ознайомити студентів з видами технічного перекладу; встановити шляхи подолання перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі.

3. Перелік компетенцій, яких набуде студент після опанування дисципліни:

знання і розуміння:

основних теоретичних положень дисципліни;

особливостей дискурсу науково-технічного спілкування в англійській та українській мовах;

лексичних особливостей стиля літератури металургійної галузі;

граматичних особливостей стиля літератури металургійної галузі;

синтаксичних засобів текстів металургійної галузі;

основних принципів передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів металургійної галузі;

типів трансформацій при відтворенні змісту оригіналу в перекладі.

застосування знань і розумінь:

аналізувати текст, що підлягає перекладу;

передавати в перекладі стиль оригіналу;

досягти прагматичної мети, для чого обирати потрібну модель перекладацького процесу;

використовувати в процесі перекладу засвоєні прийоми та способи відтворення лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів металургійної галузі;

використовувати на практиці широко вживані перекладацькі прийоми (вилучення, доповнення, конкретизація, транскодування, калькування тощо), які мають місце при перекладі текстів металургійної галузі.

4. Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Соціофункціональна характеристика металургійного дискурсу

Тема 2. Основні положення перекладу літератури металургійної галузі

Тема 3. Лексичні особливості стиля літератури металургійної галузі

Тема 4. Стандартизація термінології та лексикографія

Тема 5. Граматичні особливості стиля літератури металургійної галузі

Тема 6. Синтаксичні засоби текстів металургійної галузі

Тема 7. Переклад наукової статті

Тема 8. Специфіка використання спеціалізованих словників

5. Викладацький склад: к.п.н., Остапенко С.А.